



英語

的

THE RIGHTS & WRONGS OF ENGLISH

James St. André • 蘇正隆 編著

對與錯

〈修訂版〉



H3/  
9688

港台書室

修訂版

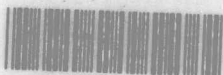
# 英語的對與錯

THE RIGHTS & WRONGS OF ENGLISH



James S. A. 蘇正隆 編著

Lara Buffolo 潘秀玲 校訂  
Gary Wilson 紀榮崧



760903

國立中央圖書館出版品預行編目資料

英語的對與錯 = The rights & wrongs of  
English / James St. André, 蘇正隆編著。--  
修訂再版。--臺北市：書林，民 82  
290 面：21 公分  
ISBN 957-586-391-7 (平裝)

1. 英國語言

805.1

82007503

---

## 英語的對與錯

The Rights and Wrongs of English

定價：180 元

---

編 者 / James St. André・蘇正隆

校 訂 / Lara Ruffolo・Gary Wilson

潘秀玲・紀榮崧

校 對 / 王添源・余念芸・徐幼馨

出 版 者 / 書林出版有限公司

台北市新生南路三段 88 號二樓之五

電話：3687226 FAX：3636630

發 行 人 / 蘇正隆

郵 撥 / 1574387-3・書林出版有限公司

印 刷 / 優文印刷股份有限公司

登 記 證 / 局版臺業字第一八三一號

---

中 華 民 國 八 十 一 年 十 一 月 一 版

中 華 民 國 八 十 二 年 十 月 修 訂 再 版

---

ISBN 957-586-391-7

## 出版說明

學英文沒有捷徑，但有訣竅。

多讀、多聽可以增進英文的知識，培養實力；多說、多寫可以強化學習的效果，了解運用上的困難，使你在聽、讀時更加警覺、更容易吸收。

沒有在聽、說、讀、寫上下過一番工夫而想精通英文是不可能的事。然而，光是多讀、多聽、多說、多寫，但方法不對，也不一定能精通英文。就像一個上了年紀，受過教育的中國人，多讀、多聽、多說、多寫的條件也許都具備了，不見得就精通中文。其中的關鍵，除了語言的天賦以外，主要在於方法是否正確。

本書彙集國人說、寫英文常犯的典型錯誤，依錯誤的形態加以分類整理。先列出中文句子，接著英文正誤並舉，附以詳細的解說。透過這些錯誤分析，等於為讀者指出學習英文道路上的障礙以及迴避之道。讀者若能仔細研讀比較書中六百多個案例及其分析說明，當能掌握英文的語法特質，了解中英語法的異同，突破學習英文的瓶頸，表達英文時就可以更得心應手。

全書共六章，但我們特別著重**中國式英文**這一部分。由於受到中文詞彙及句法的影響，國人最難以克服的英文典型錯誤是**中國式英文**，往往乍看之下合乎文法，中國人

授Dr. Lara Ruffolo建議，書中的正句，除應改正誤句的不妥之處，還應改寫成漂亮的英文。因此我們敦聘她來執行這方面的修訂工作，使正句部分更加明白流暢。經過這樣不斷的增補校訂，本書無論在內容、編排及校對的品質上相信應該已達一定的水平。如果仍有疏誤之處，歡迎讀者先進隨時指正。

書林編輯部 謹識

一九九三·九

# 索引

\* 英文字後括弧中爲題碼，其後之數字爲頁碼，附錄及第六章標點符號未列入索引

## A

- a [3.53] 91  
 a few [2.102] 62, [3.153]  
     [3.154] [3.155] 127  
 able [3.267] 168  
 about [4.70] 214  
 about to, be [4.7] 189  
 about, think [1.7] 5, [2.24]  
     33  
 above [3.249] 162  
 accept [1.46] 20, [4.23] 194  
 according to [3.269] 169  
 account of, on [3.250] 162  
 acquaint [4.21] 194  
 acquire [4.22] 194  
 across [3.270] 169  
 admit [2.41] 39  
 advantage, take ~ of  
     [4.39] 202  
 advise [4.32] 199  
 afraid [1.48] 20, [2.35] 37,  
     [3.164] 130  
 after [3.97] 107, [3.241]  
     158, [3.254] 163  
 again [1.11] 6  
 against [3.272] 170  
 aged [4.43] 204  
 ago [3.83] 102, [3.180]  
     [3.181] 136, [3.182]  
     137  
 alarmed, alarming [3.136]  
     120  
 all [1.40] [1.41] 17,  
     [2.11] 27  
 all... not [2.93] 58  
 all... that [3.49] 90  
 all this [5.3] 217

- allow [4.24] 195
- almost [2.98] 60
- also [3.173] 133
- also, not only... but [3.277]  
172, [3.287] 175, [3.288]  
176
- although [3.296] 179
- always [2.44] 40, [2.99] 61
- American [3.3] 73
- an [3.53] 91
- and [2.15] [2.16] 29,  
[2.19] 30, [2.110] 65,  
[3.275] 171, [3.276]  
172, [3.305] 182
- anger [3.168] 131, [4.3]  
187
- angry [3.168] 131
- another [1.11] 6, [4.2] 187
- any, not [2.107] 64, [3.163]  
130
- anything [3.37] 85
- anywhere [2.101] 62
- area [1.22] 11
- arms, take up [5.7] 219
- arrive [3.206] 145
- as [2.41] 39, [2.61] 46,  
[3.300] 180, [3.301]  
[3.302] 181
- as, so [3.160] 129, [3.299]  
180
- as, such [3.33] 83
- as a result [3.229] 154
- as/so... as [3.31] 83,  
[3.156] [3.157]  
[3.158] 128, [3.159]  
[3.160] 129, [3.191] 139,  
[3.299] 180
- as follows [5.2] 217
- as if [2.43] 40, [2.118] 68
- as long as [3.280] 173,  
[3.281] 174
- as soon as [3.279] 173,  
[3.282] [3.283] 174
- as well as [3.277] [3.278]  
172
- ashamed [2.33] 37, [4.54]  
208
- ask [6.21] 235, [6.23]  
[6.24] 236
- at first [4.64] 212
- at home [3.228] 154
- at the corner [3.238] 157

at the meeting [3.226] 153  
 attention, pay to [3.264] 167  
 audience [3.1] 73  
 author [4.1] 187  
 autumn [6.6] 230

## B

Back, be [3.208] 146  
 be about to [4.7] 189  
 be angry with [3.258] 165  
 be angry about/at [3.258]  
 165  
 be back [3.208] 146  
 be bound to [3.261] 166  
 bound to, be [3.261] 166  
 be doomed to [3.261] 166  
 be familiar with [3.259] 165  
 be formal with [3.259] 165  
 be going to [3.87] 103  
 be liable to [1.34] 15  
 be proud of, be proud that, be  
 proud to [2.34] 37  
 be responsible to/for  
 [3.256] 164  
 be strict with [3.259] 165  
 be subject to [1.34] 15  
 be sure to [3.119] 114  
 be used to [3.145] 124,  
 [4.38] 201  
 beat [1.16] 8  
 because [3.271] 169, [6.16]  
 233  
 because of [3.250] 162,  
 [3.271] 170  
 bed, go to [4.18] 193  
 bed, stay in [1.31] 14  
 before [3.89] 104, [3.181]  
 136, [3.182] 137  
 begin [3.127] 117  
 belong [3.104] 109  
 below [2.47] 41  
 best, had [3.123] 115,  
 [5.9] 219  
 better, had [3.123] 115,  
 [5.9] 219  
 between [3.26] 81, [3.230]  
 155  
 bored, boring [3.134] 120  
 borrow [4.25] 195  
 both [2.95] 59  
 both... and... [2.106] 64,  
 [3.284] 174



bother [1.48] 20  
 brains, rack one's [5.24] 225  
 bread [3.5] 74  
 break out [3.102] 108  
 breakfast [3.66] 95  
 bring [4.15] 192  
 Briton [3.3] 73  
 but [3.276] 172  
 but, cannot [3.123] 116  
 but, not [3.248] 161  
 by [2.60] 46, [3.189] 139,  
 [3.231] 155, [3.233] 156  
 by heart [4.8] 189

## C

cake [3.5] 74  
 can [3.115] 112  
 cannot but [3.123] 116  
 canvas, on the [3.244] 160  
 capable of [3.267] 168  
 capitalism [3.68] 96  
 care to/for [4.31] 198  
 carry out/through [3.234]  
 156  
 catch [4.26] 196  
 catch up [4.26] 196

chalk [3.5] 74  
 cheap [1.26] 12  
 China's [2.52] 43  
 Chinese [2.52] 43, [3.3] 73  
 classmate [3.23] 81  
 clothes [3.2] 73  
 colleague [4.53] 208  
 colonialist [2.2] 25, [4.4]  
 188  
 colonist [4.4] 188  
 colors [3.17] 78, [5.22] 224  
 colors, in one's true [5.22]  
 224  
 come [3.77] 99, [3.87] 103,  
 [3.89] 104, [3.207] 146  
 comfortable [1.2] 3  
 common, in [5.18] 223  
 conclusion [5.27] 226  
 comfortable [1.2] 3  
 conscientious [1.1] 3, [4.53]  
 207  
 conscious [4.53] 207  
 consider [2.55] 44  
 consist [3.246] 160  
 consult [1.50] 21  
 contemptible [4.55] 208

contemptuous [4.55] 208  
 convince [4.36] 201  
 corner [3.238] 157  
 corner, at the [3.238] 157  
 corner, in the [3.238] 157  
 corner, on the [3.238] 157  
 co-worker [4.53] 207  
 create [4.28] 197  
 criticize [1.13] 7, [1.42] 18  
 cross [3.270] 169

## D

dangerous [1.37] 16  
 dead [4.52] 207  
 deadly [4.52] 207  
 death [3.268] 168  
 decide [3.219] 150  
 defeat [1.16] 8  
 demonstration [4.6] 189  
 deprive [5.20] 224  
 devote [5.15] 222  
 die [3.79] 100  
 difficult [1.35] 15  
 dinner [3.66] 96  
 disappear [3.105] 109  
 disappointed, disappointing

[3.137] 121  
 discover [4.29] 197  
 discovery [5.28] 226  
 discriminate [3.225] 153  
 discuss [3.203] 144  
 displeased [4.58] 210  
 disturbed, disturbing  
     [3.138] 121  
 do [1.15] 8  
 do all this, to [5.3] 217  
 does [2.1] 25  
 doomed to, be [3.261] 166  
 doubt [4.40] 202  
 down to, get [3.263] 166  
 down on/upon, look  
     [3.217] 150  
 dream [1.32] 14  
 drunk [4.45] 204  
 during [3.274] 171  
 Dutchman [3.3] 74

## E

each [2.3] 25  
 each other [1.23] 11,  
     [3.50] 90  
 easily [1.34] 15

east [3.58] 93  
 easy [1.34] 15, [4.49] 206  
 economic [4.61] 210  
 economical [4.61] 211  
 economics [3.11] 76  
 either [2.4] 25, [2.95] 59,  
 [2.105] 63, [3.173] 133  
 empty [4.48] 205, [4.50]  
 206  
 ends meet, make (both)  
 [5.5] 218  
 enemy [2.14] 28  
 Englishman [3.3] 73  
 enough [2.48] 42  
 escape [3.204] 144  
 establish [3.111] 111  
 etc. [6.30] 238  
 even [2.46] 41, [3.175] 134,  
 [3.297] 179, [3.303] 181  
 even, not [3.175] 134  
 even if/though [3.297] 179,  
 [3.303] 181  
 ever [3.178] 135  
 every, not [2.94] 58  
 everybody [1.40] 17  
 every day [3.198] 142

every one [1.40] [1.41] 17  
 everyone [2.2] 25  
 everything [3.37] 85  
 examination, take an [1.28]  
 13  
 expensive [1.26] 12

## F

face [3.201] 143  
 fail [3.106] 109  
 fall [3.74] 98  
 familiar with, be [3.259]  
 165  
 feel [2.37] 38, [3.120] 115  
 fell [3.74] 98  
 few, a few [2.102] 62,  
 [3.153] [3.154] 127  
 find [2.36] 38, [4.16] 192,  
 [4.17] 193  
 find out [4.17] 193  
 first [4.64] 212  
 first, at [4.64] 212  
 flour [3.71] 97  
 follow [3.269] 169  
 follows, as [5.2] 217  
 food [3.4] 74

for [1.44] 19, [3.236] 156,  
[3.250] 162, [6.14] 233  
for a moment [5.13] 221  
for the moment [5.13] 221  
forget [3.124] 116  
formal with, be [3.259] 165  
forward to, look [3.262] 166  
fours, on all [5.23] 225  
from [3.237] 157  
front of, in [5.12] 221  
front of, in the [5.12] 221  
furniture [3.5] 74  
fuss, to make a [3.56] 92

## G

German [3.3] 73  
get [3.207] 146  
get down to [3.263] 167  
get up [3.79] 100  
get upset about/over  
[3.227] 154  
glass [4.23] 194  
go [3.87] 103, [3.207] 146  
go on [3.224] 153  
go to bed [4.18] 193  
go to sleep [4.18] 193

good [3.188] 138  
graduate [3.79] 100

## H

had best [5.9] 219  
had better [5.9] 219  
hair [3.7] 75  
half [2.12] 28, [3.12] 77  
hang, hanged [3.73] 98  
happen [3.101] 108,  
[3.133] 119  
hard [4.65] [4.66] 212  
hardly [2.91] 57, [2.98] 60,  
[4.65] [4.66] 212  
hardly... when [6.13] 232  
hatred for/of, have a  
[3.251] 163  
have [2.103] 62, [3.122]  
115  
have, do not [2.104] 63  
have a test [1.28] 13  
have a hatred for/of  
[3.251] 163  
have p.p. [3.76] [3.77] 99,  
[3.79] 100, [3.80]  
[3.81] 101, [3.82]

[3.83] 102  
 have p.p. for [3.79] 100,  
 [3.80] 101, [3.236] 157  
 have p.p. since [3.237] 157  
 have p.p. to [3.76] [3.77]  
 99  
 he, you and [3.18] 79  
 he/she and I [3.18] 79  
 health, in good/poor/delicate  
 [3.240] 158  
 hear [3.120] 115, [3.141]  
 122  
 hear of [3.211] 147  
 heart, by [4.8] 189  
 heart, with all one's [5.17] 223  
 heart and soul [5.17] 223  
 heart, work with all one's  
 [5.17] 223  
 heavy [4.47] 205  
 heedless of [1.30] 14  
 here [3.196] 141  
 hers [3.24] 81  
 high [1.5] 4, [1.26] 12,  
 [4.68] 213  
 highly [4.68] 213  
 history [3.70] 97

home [3.197] 142  
 home, at [3.228] 154  
 homework [3.9] 76  
 how [1.8] [1.9] 5, [1.10]  
 6, [2.22] 32, [3.187] 138  
 howylong [3.83] 102  
 hungry [4.48] 205  
 hurry [1.14] 7  
 I  
 I, he/she and [3.18] 79  
 I, you and [3.18] 79  
 if [2.76] 52, [3.88] 103,  
 [3.90] 104  
 if, as [2.43] 40, [2.118] 68  
 if only [3.280] 173,  
 [3.281] 174  
 ill [1.2] 3, [4.46] 205  
 interrogative sentence  
 [1.17] 9  
 impossible [1.36] 16,  
 [2.37] 38  
 improve [1.50] 21  
 in [3.232] 155, [3.238] 157,  
 [3.241] [3.242] [3.243]  
 159, [3.244] [3.245] 160

in common [5.18] 223  
 in front of [5.12] 221  
 in good/poor/delicate health  
     [3.240] 158  
 in one's true colors [5.22]  
     224  
 in spite of [1.30] 14,  
     [3.273] 170  
 instead of [1.30] 14,  
     [3.248] 161  
 incapable of [3.267] 168  
 indignation [4.3] 187  
 information [3.5] 74  
 insist [3.145] 124  
 interested, interesting  
     [3.135] 120  
 interfere [3.218] 150  
 interference [3.239] 158  
 in the corner [3.238] 157  
 in the nick of time [5.14]  
     222  
 in the paper [3.243] 159  
 in the painting/picture  
     [3.244] 160  
 in the wall [3.242] 159  
 intolerable [4.56] 209

intolerant [4.56] 209  
 introduce [4.37] 201  
 intrude [3.222] 152  
 invaluable [4.60] 210  
 invent [4.29] 197  
 it [2.36] [2.37] [2.38]  
     [2.39] 38, [2.40] 39,  
     [2.57] 45, [3.39]  
     [3.40] 86, [5.25] 225  
 It is... that [2.29] 35,  
     [2.30] 36  
 its [3.36] 84  
 It's (high) time that [5.10]  
     [5.11] 220

## J

Japanese [3.3] 73  
 Jewish [3.3] 74  
 join [1.28] 13, [3.202] 144  
 judging by/from [2.17] 29  
 just [3.177] 135  
 just now [3.177] 135

## K

keep [3.139] 121  
 keep to one's bed [1.31] 14

knock [3.212] 148  
 know [4.21] 194  
 knowledge [3.10] 76

## L

lakeside [3.25] 81  
 large audience [3.1] 73  
 lay [3.75] 98  
 lead [1.45] 19  
 lead to [3.247] 161  
 learn [4.19] [4.20] 193  
 leave [3.79] 100, [3.87]  
 103, [4.13] 191  
 lecture [1.29] 13  
 lend [4.25] 195  
 let [3.121] 115  
 liable to, be [1.34] 15  
 lie [3.75] 98  
 lie, to tell a [3.56] 92  
 like [3.32] 83, [3.300]  
 [3.301] [3.302] 181  
 listen [3.214] 149  
 literature [3.70] 97  
 little [3.152] [3.155] 127,  
 [3.179] 136  
 live [3.210] 147

lock it up [2.57] 45  
 long, as~as [3.280] 173,  
 [3.281] 174  
 look [3.171] 132  
 look, to have a [3.56] 92  
 look down on/upon [3.217]  
 150  
 look for [4.16] 192  
 look forward to [3.262] 166  
 look up [1.50] 21  
 lord it over [5.25] 225  
 love for/of, have a [3.251]  
 163  
 low [1.26] 12  
 lunch [3.66] 95

## M

make [2.40] 39, [1.15] 8,  
 [3.120] 115  
 make (both) ends meet  
 [5.5] 218  
 make use of [4.39] 202  
 many [3.151] 126  
 many a... [2.13] 28  
 marry [3.200] 143  
 master [4.10] 190, [4.30]

198  
 masterpiece [3.131] 119  
 mathematics [3.11] 76  
 matter, no [1.24] 11,  
     [3.292] [3.293] 178  
 meet, make (both) ends  
     [5.5] 218  
 meeting, at the [3.226] 154  
 mind [3.13] 77  
 minus [2.10] 27  
 mistake... for [3.235] 156  
 modest [3.169] 132  
 moment, for a [5.13] 221  
 moment, for the [5.13] 221  
 more [3.190] 139  
 much [3.151] 126  
 must [3.115] 112, [3.116]  
     113  
 my own [3.21] 80  
 my two sisters and I [3.25]  
     81  
 myself [3.19] 79

**N**

namely [6.8] 231  
 nation [2.8] 26, [4.41] 203

near [3.189] 139  
 nearby [3.189] 139  
 need [3.116] [3.117] 113,  
     [3.148] 125  
 need not [3.118] 114  
 neither [2.5] 26, [2.95]  
     [2.96] 59, [3.174] 134  
 neither... nor [2.105] 63,  
     [2.108] 64, [3.291] 178  
 never [2.54] 44, [2.100] 61  
 news [2.71] 50, [3.11] 76  
 nick of time, in the [5.14]  
     222  
 no [2.94] 58, [2.103] 62,  
     [2.107] 64, [3.163] 130,  
     [3.184] 137  
 nobody [2.94] 58, [2.97]  
     60, [3.20] 80  
 no longer [1.36] 16  
 no matter [1.24] 11, [3.292]  
     [3.293] 178  
 no one [2.94] 58, [3.38] 85  
 none [2.93] 58, [3.38] 85  
 nor [3.174] 134  
 north [3.58] 93  
 no sooner than [3.285]



[3.286] 175, [6.13] 232  
not [2.54] 44, [3.184] 137  
not any [2.107] 64, [3.163]

130

not... but [3.248] 161  
not... either [2.95] 59  
not even... [3.175] 134  
not every [2.94] 58  
not only... but also...

[3.277] 172, [3.287]

[3.288] 176

not... until [6.12] 232  
now [1.4] 4  
now, just [3.177] 135

## O

object to [3.265] 167  
occupy [1.6] 4  
of [3.213] 148  
office, take [5.6] 219  
often [2.44] 40  
old [4.43] 204  
on [3.249] 162, [3.254] 164  
on all fours [5.23] 225  
on account of [3.250] 162  
oneself [3.19] 79

only [6.15] 233  
only by [2.58] 45, [2.59]  
46  
on, put [4.14] 191  
on the canvas [3.244] 160  
on the corner [3.238] 157  
on the wall [3.249] 162  
operate [4.30] 198, [4.35]  
200  
oppose [3.205] 145  
other, the [4.2] 187  
out of danger [1.38] 17  
over, lord it [5.25] 225  
over, think it [1.7] 5  
own, my [3.21] 80

## P

pack up [3.140] 122  
pain [1.39] 17, [4.51] 207  
painful [1.39] 17  
painless [4.51] 207  
paint [3.131] 119  
painting, in the [3.244] 160  
paper [3.6] 75  
paper, in the [3.243] 159  
parade [4.6] 189